

ABOU FARES EL-DAHDAH

أبو فارس الدّاح

القرآن الكريم

ترجمة عالميّة، صيغة جديدة

(عربيّ - فرنسيّ)

LE SAINT CORAN

TRADUCTION MAGISTRALE , Version Nouvelle

(Arabe-Français)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

منذ أن بدأت بإعداد الكتاب السابق: "من أجمل الكلام في القرآن الكريم"، أخذت الصفحات تتوالى أمامي وتندرنى بإن شيئاً ما يحصل في ذهني. أجمل الكلام، أي آيات منفردة مختارة من الكتاب المقدّس تمّ وضعها مع ترجمة إنكليزيّة لحثّ القارئ على التمتع بقراءتها. فالسؤال الذي كان يتردد أمامي على شاشة الحِساب: - ولم لا؟

لم لا يُكتب التنزيل الكامل بهذه الصورة؟

علما بأنّ هذا العمل يستوجب إدخال الترجمة الإنكليزيّة إلى النصّ العربيّ، وقد سبق لي أن شرحت لماذا طباعة القرآن الكريم باللّغة العربيّة وحدها غير كافية لتشويق الجمهور المسلم غير العربيّ الذي يشكّل ٨٠٪ من المسلمين في العالم على الأقلّ. عندي موقع كهربيّ وضعته بعنوان: مؤسّسة القواعد العربيّة، في سبيل نشرها على العالم، تردني بواسطته أسئلة من أستراليا، وكندا، وإندونيسيا، والباكستان، إلخ... وبصورة خاصّة من الولايات المتّحدة. فهؤلاء لا ينفعمهم الحصول على نسخ من الكتاب المقدّس باللّغة العربيّة فحسب. لا يفهمون العربيّة إلاّ من بعد أن يقرؤوا ترجمته باللّغة الإنكليزيّة. خاصّة وأنّ لغة القرآن الكريم على مستوى عال من البلاغة والترجمات المتوافرة على مستوى دان من الفهم. قال لي يوماً، أحد أساتذة جامعة السوربون في باريس، وهو لبنانيّ: قرأت ترجمة للقرآن الكريم باللّغة الفرنسيّة وحدها، فلم أفهم شيئاً.

هذا الكلام ولدّ عندي هدفاً كبيراً شعرت بأنّني قادر على تحقيقه بالوسائل المتوافرة لديّ والخبرة الواسعة التي اكتسبتها في عمالي على إعراب القرآن الكريم، خبرة تستند إلى المؤلّفات العديدة التي وضعتها في القواعد العربيّة أولاً تحت عنوان: موسوعة الدحداح في علم العربيّة، ثمّ تحت عنوان: إعراب القرآن الكريم، مجموعة تحتوي أيضاً على تحديد الكلمات المنفردة استناداً إلى: "معجم ألفاظ القرآن الكريم" الصادر عن مجمع اللّغة العربيّة في القاهرة سنة ١٩٥٣. ولا بدّ هنا، من ذكر الكلام الذي قاله فضيلة الإمام الأكبر الدكتور سيّد محمّد طنطاوي شيخ الأزهر، والذي كتبه في مقدّمته سنة ١٩٩٤: «هذا الكتاب يعدّ من أعظم الكتب لخدمة القرآن الكريم...»

تلك هي المسيرة الثقافيّة الطويلة التي بدأت سنة ١٩٨٠ ولم تنته حتّى الآن، أدّت إلى إصدار أكثر من ٤٠ كتاباً صدروا عن أربع دور نشر من كبار المؤسّسات في لبنان والعالم العربيّ وعن الدار الكهيريّة الوحيدة "أون لاين" التي توصلّ كتبي إلى القارّات الخمس. وبالعودة إلى ترجمة هذا الكتاب، فقد قرّرت أن تكون باللّغة الفرنسيّة تمهيداً لنقلها إلى اللّغات الأخرى، خاصّة وأنّ الترجمة الفرنسيّة هي من إنتاجي وتمّ استعمالها سابقاً على هذا المنبر تحت عنوان: "ترجمة عالميّة للقرآن الكريم."

أبو فارس الدحداح

Au nom d'Allah le Miséricordieux, le Magnanime

Dès que j'ai commencé à éditer le livre précédent: "Parmi les plus belles sentences du Saint Coran", ses pages se mirent à se succéder à ma vue et à m'avertir que quelque chose se passait dans la partie subconsciente de mon esprit. Les plus belles sentences, c-à-d, des Versets isolés chosis parmi ceux du Livre Saint et exposés en compagnie d'une traduction Anglaise pour inciter le lecteur à jouir de son texte. La question qui se posait sans cesse à mes regards:

- Pourquoi pas ?

Pourquoi ne pas écrire la révélation entière sous cette forme?

Tout en sachant que cette oeuvre devait provoquer l'intervention d'une traduction Anglaise aux côtés de l'écriture Arabe, j'ai déjà expliqué pourquoi une impression du Saint Coran uniquement en langue Arabe, n'était pas suffisante pour stimuler l'attention du public Islamique non-Arabe qui représente au moins 80% des Musulmans de l'humanité.

Je possède un site électronique intitulé: Institut de la Grammaire Arabe, destiné à répandre le bon usage de ses règles dans le monde; j'y reçois des questions diverses provenant d'Australie, du Canada, d'Indonésie, du Pakistan etc... et surtout des États-Unis d'Amérique. Tous ces gens-là, il ne leur est pas très utile d'obtenir des copies du Livre Saint uniquement en langue Arabe; ils ne comprennent l'Arabe que s'ils ont la facilité de lire une traduction simultanée en langue Anglaise. D'autant plus que la langue Coranique possède un niveau élevé d'éloquence en comparaison des traductions diverses qui ne reflètent qu'un niveau inférieur de compréhension. Un professeur de Sorbonne, à Paris, Libanais de surcroît, m'avait dit un jour: J'ai lu une traduction du Saint Coran uniquement en langue Française, eh bien, je n'y ai rien compris.

Ces paroles ont généré dans mon for intérieur, un objectif important, qui m'a semblé réalisable avec les moyens dont je dispose et de la vaste expérience que j'ai acquise à la suite des nombreux ouvrages que j'ai écrits sous le titre: Encyclopédie El Dahdah de la Grammaire Arabe; sans compter les titres que j'ai composés autour de la syntaxe du Saint Coran et qui incluent les définitions des mots isolés cités dans le: "*Dictionnaire des vocables du Saint Coran*" édité par l'Académie de la Langue Arabe du Caire, en 1953. Il serait utile, ici, de mentionner les paroles prononcées par Son Éminence le Grand Imam Docteur Muhammad Sayyed Tantawi, lequel a inséré dans son introduction: "... Ce livre compte parmi les plus magnifiques au service du Saint Coran."

Telle est la longue voie culturelle que j'ai eu le privilège de suivre depuis 1980 jusqu'à nos jours; elle a favorisé l'existence de plus de 40 ouvrages édités par quatre maisons d'édition, comptées parmi les plus grandes du Liban et du Monde Arabe, ainsi que par la seule Société Électronique connue "OnLine" qui véhicule mes livres à travers les cinq continents.

Pour en revenir à la traduction de ce livre, j'ai décidé d'utiliser la langue Française qui facilite la communication avec les autres langues, d'autant plus que cette traduction est le fruit d'un travail que j'ai déjà utilisé sur cette tribune sous le titre: "*Traduction Magistrale du Saint Coran.*"

Abou Fares El-Dahdah

L'Ouverture - 1

سورة الفاتحة

الجزء ١

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah le Miséricordieux, le Magnanime.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

Louange à Allah, Dieu des mondes,

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾

le Miséricordieux, le Magnanime.

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

Seigneur du jour de la sanction,

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

c'est Toi que nous adorons et c'est Toi dont nous implorons l'assistance.

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

Dirige-nous vers le chemin de la rectitude,

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

le chemin de ceux auxquels tu as accordé des privilèges, non pas de ceux qui sont l'objet d'un courroux, ni de ceux qui se sont égarés.

سورة البقرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah le Miséricordieux, le Magnanime.

الم ﴿١﴾ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

A L M. Ce Livre, sans aucun doute, renferme une grâce réservée aux personnes pieuses.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

Ce sont eux qui croient aux mystères sacrés, qui accomplissent la prière et qui dépensent de ce que nous leur avons octroyé.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

Ils croient aussi, à ce qui te fut révélé, ô Prophète, et fut révélé avant toi; ils croient, assurément à la vie de l'éternité.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

Ceux-là jouissent de la grâce de leur Dieu et ceux-là sont les vainqueurs.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

En vérité, ceux qui déniaient la foi, il leur est égal que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses point, ils ne se soumettront jamais.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

Allah a scellé leurs cœurs et leurs oreilles, et sur leurs yeux, il a tendu un voile; ce sera pour eux un châtement terrible.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

Il y en a parmi les gens qui racontent: «Nous avons cru en Allah et au jour dernier!» En fait, ils n'ont jamais eu la foi.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

Ils tentent de tromper Allah ainsi que les croyants, mais ils ne bernent qu'eux-mêmes et ne s'en rendent pas compte.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

Leurs cœurs sont minés par le mal et Dieu les accable de malheurs nouveaux, car ils subiront un châtement sévère pour avoir usé de mensonges.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

Et s'il leur fut dit: «Cessez de répandre la corruption sur la terre.» Ils répondraient: «Mais nous ne sommes que des médiateurs.»

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

Ce sont, en réalité, eux, les véritables corrupteurs, mais ils ne s'en rendent pas compte.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ

Et s'il leur fut dit: «Acceptez la croyance comme les gens qui ont fait confiance à Allah.» Ils répondraient: «Allons-nous croire comme le font

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

les personnes insensées?» Ne sont-ils pas les véritables insensés, mais ils n'en ont pas connaissance.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ

Et quand ils ont rencontré ceux qui ont la foi, ils disent: «Nous avons cru.» Puis, quand ils se sont isolés avec leurs diables ils persistent:

قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

«Nous sommes certainement de votre bord, cependant, nous ne faisons que les railler.»

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

C'est Allah qui les raille et prolonge leur tyrannie, alors qu'ils baignent dans l'affolement.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

Ceux-là qui ont acheté l'égarement contre la droiture, leur commerce s'est conclu sans aucun profit et ils n'ont point accédé à la grâce.

مِثْلَهُمْ كَمِثْلِ الَّذِي اشْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

A l'instar des hypocrites, ils ressemblent à cet homme qui a allumé un feu, puis lorsqu'il a illuminé les alentours pour en profiter avec [i]

صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

Sourds, muets, aveugles, ils ne peuvent plus se détourner de leurs égarements.

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ

De même, lorsque les nuages du ciel chargés de pluie engendrent les ténèbres, le tonnerre et les éclairs, ils se bouchent les oreilles avec leurs doigts,

مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

terrifiés par les explosions de la foudre ainsi que par la vision de la mort; mais Allah surveille les infidèles pour les sanctionner.

[i] ses compagnons, Allah les a privés de lumière et les a abandonnés à leurs ténèbres dans lesquels ils ont perdu toute vision:

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا

L'éclair est sur le point d'emporter leur vision, chaque fois qu'il illumine leur chemin ils marchent de l'avant et quand l'obscurité les enveloppe

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

ils s'arrêtent. Assurément, si Allah le voulait il les priverait d'audition et de vision, car Allah dispose d'un pouvoir absolu dans tous les domaines.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

Ô vous les humains, adorez votre Dieu qui vous a créés ainsi que ceux qui vous ont précédés, peut-être serez-vous attachés à sa dévotion.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ

C'est lui qui a fait de la terre, votre lit et du ciel, votre demeure; il a fait ruisseler de l'eau du ciel pour faire porter des fruits aux plantes

رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

et les mettre à votre disposition; ne lui opposez donc pas de divinités pareilles à la sienne, dès lors que vous êtes informés sur son unicité.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ

Et si vous avez quelque doute sur ce que nous avons révélé à notre Serviteur, le Prophète, essayez donc de rédiger une sourate comparable aux révélations

وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

et convoquez vos pairs, sans l'ingérence d'Allah, pour effectuer les comparaisons,

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

Car si vous ne risquez rien et vous n'en ferez rien, protégez-vous contre le feu, attisé par les humains infidèles et les pierres des idoles, [i]

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

Prêchez, ô Prophète, à ceux qui ont la foi et qui ont accompli des actions salutaires, qu'ils vivront, assurément, entourés de Jardins dans lesquels

كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأْتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا

coulent des ruisseaux; à chaque fois qu'il leur sera offert un fruit à consommer, ils diront: «C'est bien ceci qui nous a été offert auparavant.»

وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

Mais il ne leur avait été donné que des fruits insipides, de même forme. Ils y trouveront aussi, des épouses pures et y séjourneront éternellement.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ

Certes, Allah ne se prive pas - pour en dégager une morale - de citer un exemple quelconque, celui d'un moustique ou d'une espèce supérieure. [ii]

[i] ce feu qui a été apprêté pour les mécréants. [ii] Ceux qui ont la foi, savent assurément, que ce sont des paroles de vérité de la part de leur Dieu;

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۖ بَلِ لِيُضِلَّ بِهِ كَثِيرًا

quant à ceux qui déniaient la foi, ils se demandent: «Que veut bien insinuer Allah par cet exemple»? Il égare un grand nombre de personnes

وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

et en égare un grand nombre, mais il n'égare que les malfaisants.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ

Ceux-là mêmes, qui ont violé leur engagement auprès d'Allah après avoir obtenu son agrément, qui rompent ce qu'Allah a ordonné

وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

de joindre et qui propagent la corruption sur la terre; ceux-là sont les perdants de la vie future.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ

Comment se fait-il que vous déniez la foi en Allah alors que vous étiez mourants et qu'il vous a rendu la vie, puis il vous en a privés et

ثُمَّ إِلَيْهِ تَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

vous l'a rendue de nouveau; c'est finalement, auprès de lui que vous devez vous réfugier.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ

C'est lui qui a créé pour vous ce qu'il y a sur la terre entière, puis il a élevé son attention vers le ciel qu'il a réparti en sept autres cieux;

فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

il est ainsi, renseigné sur tous les domaines.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ

C'est alors, ô Prophète, que ton Dieu dit aux anges: «Je vais assurément, établir Adam, mon successeur sur la terre.» Ils répondirent: «Est-ce que tu vas

وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

désigner quelqu'un qui va semer la corruption et verser le sang pendant que nous glorifions tes louanges et nous te sanctifions?» [i]

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

Il enseigna à Adam la nomenclature entière, puis il la présenta aux Anges et dit: «Informez-moi sur les titres que je vais vous indiquer, [ii]

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

Ils avouèrent: «Gloire à Toi! Nous n'avons d'autre information que celle que tu nous a inspirée; tu es, toi, le Seigneur de la connaissance et de la sagesse.»

[i] Il dit: «Je suis, sur l'avenir de la succession, informé de ce dont vous n'avez pas connaissance.» [ii] si vous êtes crédibles.»

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Il dit: «Ô toi Adam, informe-les sur les appellations de ces titres.» Puis lorsqu'Adam les eut informés, Allah affirma: «Ne vous ai-je point

وَأَعْلَمَ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

iréprésenté que je connais les mystères des cieux et de la terre ainsi que les sujets dont vous discutez et ceux dont vous gardez le secret?»

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ

C'est alors que nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils se prosternèrent tous à l'exception de Satan qui refusa,

وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

enflammé d'arrogance, se rangeant ainsi parmi les mécréants.

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا

Nous dîmes aussi: «Ô Adam, demeure au Paradis, toi et ton épouse, et alimentez-vous de ses fruits à votre guise et là où vous le désirez.

وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

Mais n'approchez pas de l'arbre que voici, autrement vous aurez transgressé les règles de l'équité.»

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانُوا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

Là-dessus, le diable les poussa tous deux au péché provoquant leur départ de l'endroit où ils séjournèrent. Nous dîmes alors: «Dévaliez de ces lieux,

وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

vous n'êtes que des ennemis les uns des autres, mais vous trouverez sur terre un séjour permanent et des distractions jusqu'au [i]

فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

Adam écouta alors, les paroles de son Dieu, lequel en dénouement lui accorda le pardon; Il est en vérité, le Seigneur de l'indulgence, le magnanime.

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ

Nous dîmes: «Dévaliez de là vous tous; à chaque fois que vous recevrez de ma part, une révélation évidente, ceux qui s'y conformeront, nulle crainte

فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

ne pourra les troubler et nulle tristesse ne pourra les envahir.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

Mais ceux qui ont dénié la foi et ont réfuté nos Versets, ceux-là seront les hôtes du feu où ils séjourneront éternellement.»

[i] terme de la vie sur cette terre.»

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ

Ô fils d'Israël, souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées, acquittez-vous de vos engagements à mon égard,

وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

je m'acquitterai de vos promesses; c'est Moi que vous devez redouter.

وَأَمِينُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰ كَافِرٍ بِهِ

Ayez confiance en ce que j'ai révélé, tout en confirmant ce que vous possédez déjà. Ne soyez donc pas les premiers des mécréants,

وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٤١﴾

et n'effectuez pas, avec mes Versets un échange à vil prix; c'est sous ma protection que vous devez vous placer.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

Ne confondez pas, non plus, le vrai avec le faux, et ne dissimulez pas l'évidence dont vous connaissez la clarté.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

Accomplissez la prière, remettez la donation et prosternez-vous avec ceux qui accomplissent ce rite.

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

Allez-vous requérir des gens la bienfaisance, alors que vous oubliez de la pratiquer vous-mêmes, tout en récitant le Livre? Avez-vous donc perdu la raison?

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾

Ayez recours à la patience et à la prière laquelle représente, assurément, une lourde obligation, excepté pour les humbles,

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّ هُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنْهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

qui savent à l'évidence qu'ils vont rencontrer leur Dieu et que c'est auprès de lui qu'ils vont sûrement retourner.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

Ô fils d'Israël, souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées alors que je vous ai préférés à tous les genres de l'humanité.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ

Veillez au jour où aucune âme ne pourra dispenser les souffrances d'une autre, où aucune intercession en sa faveur ne sera admise

وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

et où aucune rétribution de sa part ne sera requise; aucune d'elles ne sera protégée.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

Et lorsque nous vous avons libérés des gens de Pharaon, ils vous faisaient subir les pires sévices, tranchant les gorges de vos enfants

وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

et détenant le sort de vos femmes; cela fut, à la connaissance de votre Dieu, une adversité terrible.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ

Et alors que, pour votre salut, nous avons commandé aux eaux de la Mer Rouge de se retirer, nous vous avons délivrés

وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

et nous avons noyé les gens de Pharaon sous vos regards apeurés.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

Dès lors, nous avons fixé des entrevues avec Moïse qui ont duré quarante nuits, après lesquelles vous avez installé le veau comme idole, [i]

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

Nonobstant votre comportement, nous vous avons pardonnés, peut-être serez-vous reconnaissants.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

Depuis là, nous avons remis à Moïse le Livre comportant la Loi Divine, peut-être serez-vous atteints par la grâce.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنِّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, vous avez manifestement porté préjudice à vous-mêmes,

فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ

en adoptant le veau comme idole. Repentez-vous auprès de votre Créateur et pour regagner son estime, purgez vos rangs vous-mêmes.

إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

C'est ainsi qu'il vous accordera le pardon, car il est en vérité, le Seigneur de l'indulgence, le magnanime. »

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

Et lorsque vous avez dit: «Ô Moïse, nous n'aurons confiance en toi que si nous voyons Allah de nos propres yeux,» la foudre vous a [ii]

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

Puis nous vous avons ressuscités après votre mort, peut-être serez-vous reconnaissants.

[i] sans vous soucier de votre iniquité. [ii] frappés pendant que vous regardiez de vos propres yeux.